



Mark Scheme

Summer 2023 (Results)

Pearson Edexcel GCE

In Gujarati (9GU0)

Paper 01:

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

Summer 2023

Publications Code 9GU0_01_2306_MS

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2023

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Paper 1 Translation into English, Reading comprehension and Writing (research question) in Gujarati

Section A: Marking principles (translation)

Mis-spelling is tolerated as long as it does not lead to ambiguity, for example drought mis-spelled as drowth would be acceptable. However, if mis-spelled as draught it would be unacceptable **as this is a real word with a different meaning.**

Learners are likely to write variants on the acceptable answers listed and these should be considered as acceptable if they convey the same intended meaning.

Translation is successful if an English speaker would understand the translation without having understood the text in its original language.

Section A - Mark scheme (translation)

Question Number	Gujarati text	Correct answer	Acceptable answer	Reject	Mark
1	ગુજરાતમાં બેરોજગારીની	Unemployment in Gujarat			(1)
2	ચિંતા બધાને હતી.	had concerned everyone.	had been bothering/bothered/worrying/worried everyone.	annoyed	(1)
3	શિક્ષિત અને ઓછું ભણેલા યુવાનો	(Both) Educated and less educated youngsters	youth/young Adult		(1)
4	રોજગારના અભાવે નિરાશ બની ગયા હતા.	became frustrated due to (the/a) lack of employment.	disappointed /upset /work/jobs		(1)
5	તેનું કારણ એ હતું કે	This was because		This is because	(1)
6	સરકારી ખાતાઓમાં ખાલી પડેલી જગ્યાઓની	vacancies for government departments		Department	(1)
7	જાહેરાત કરવામાં આવતી ન હતી.	had not been advertised.	were not		(1)

8	ક્યારેક નોકરીની ભરતી દરમિયાન	Sometimes during the recruitment process			(1)
9	ભ્રષ્ટાચાર થતો હતો.	there was corruption.	were incidents of fraud	scam	(1)
10	ઉમેદવારોની અનુચિત પસંદગીને કારણે	As a result of poor selection of candidates	Wrong, inappropriate		(1)
11	કાબલ યુવાનો તકોથી વંચિત રહી જતા હતા.	capable youngsters missed out on opportunities.	were deprived of opportunities	youth	(1)
12	આથી કામ વગરના લોકોએ	Therefore, unemployed people	jobless		(1)
13	પ્રશાસન સામે આંદોલન શરૂ કર્યું હતું.	started protesting against the authorities.	demonstrating administration	authority	(1)
14	જો કે ખાનગી ક્ષેત્રની પહેલથી	However, the initiatives of the private sector,	nevertheless efforts private firms		(1)
15	ઉજ્જવળ ભવિષ્યની આશાઓ વધવા લાગી છે.	have begun to raise hopes of a brighter future.	started increase/grow better		(1)
16	ગુજરાતના ગ્રામીણ અને શહેરી વિસ્તારોમાં,	In rural and urban areas of Gujarat			(1)
17	ઘણાં કેન્દ્રો કૌશલ્ય વિકાસમાં મદદરૂપ થવા માટે	many centres have been set up to help develop skills.			(1)

	સ્થાપવામાં આવ્યાં છે.				
18	તેમાં અસંખ્ય લોકો તાલીમ લઈ રહ્યાં છે.	Many people are being trained there.	numerous		(1)
19	હવે આર્થિક સહાય પણ મળે છે.	There is also now financial support	help/aid/contribution		(1)
20	જેથી, મહત્વાકાંક્ષીઓ તેમનો પોતાનો વ્યવસાય શરૂ કરી શકે છે.	so, the ambitious (people) can start their own business.	establish		(1)

Section B: Marking principles (reading comprehension)

- For open response questions, the candidate does not have to write in full sentences. If appropriate, they may respond using single words or phrases.

Example of short phrases with two or more words:

- યોગ્ય નિર્ણય લઈ શકે (verb/noun)
- ખેતી માટેની કાળી જમીન (adjective/noun)
- xxxxx

- When responding to open response questions, candidates may use words from the reading extract but they must not copy whole sections where the question requires them to manipulate the language in order to render the response accurate to the question.

Example:

Text: ગુજરાતના ઔદ્યોગિક વિકાસમાં ઝડપ જોવા મળે છે.

Question: ગુજરાતનો ઔદ્યોગિક વિકાસ કેવો છે?

Rewardable answer: ઝડપી.

Non-rewardable answer: ગુજરાતના ઔદ્યોગિક વિકાસમાં ઝડપ જોવા મળે છે.

Candidates who copy the whole sentence, as exemplified above as the *Non-rewardable answer*, would not be awarded marks without manipulating the verb in the sentence.

This is because it does not render an accurate answer to the question. However as the exemplified *Rewardable answer* shows, candidates may still use words from the reading extract.

- There are no marks for quality of language in Section B so errors and omissions in spelling and grammar will be tolerated as long as the message is not ambiguous or does not interfere with communication. However, there are marks for quality of language in Section C.

- Consider only as many elements as there are marks, for example for a 1-mark answer, the candidate's first response is taken for assessment, even if this response is incorrect but the correct information follows as a further element. Where 2 marks are available, award the individual marks discretely but apply the order of elements rule.
- Written responses in the wrong language cannot be awarded a mark.

Guidance to examiners on understanding and applying the mark scheme

Alternative ways of giving the same answer are indicated with a slash (/) in between the alternative responses, for example: તબીબી/વૈદકીય

- Where appropriate, responses have been separated with 'AND' for compulsory answers and 'OR' for possible answers, for example:

- અન્ય ઉદ્યોગોનો વિકાસ (1)

AND

- વાહનવ્યવહારની સગવડ (1)

Use OR to show the various answers where there are more possibilities than available marks:

Any two of:

- વૈવિધ્યપૂર્ણ (1)

OR

- જાતજાતનો (1)

OR

- વિભિન્ન (1)

Any parts of an answer that are not essential are bracketed, for example:

- (બેતી માટેની) કાળી જમીન
- Candidates are likely to write variants on the acceptable answers listed and these should be considered as acceptable if they convey the correct answer.
- All possible answers have the correct amount of marks appropriate for the information required indicated in brackets.
- Suggested incorrect answers are indicated in the 'Reject' column.

Section B: Mark scheme (reading comprehension)

Question number	Answer	Mark
2(i)	C is correct A, B and D are incorrect because this is not the sense of the text.	(1)

Question number	Answer	Mark
2(ii)	D is correct A, B and C are incorrect because this is not the sense of the text.	(1)

Question number	Answer	Mark
2(iii)	C is correct A, B and D are incorrect because this is not the sense of the text.	(1)

Question number	Answer	Mark
2(iv)	A is correct B, C and D are incorrect because this is not the sense of the text.	(1)

Question number	Answer	Mark
3	Award one mark each for the below. Only four answers are required. One mark will be deducted for each additional answer B, D, F, H are correct answers Option A, C, E, G & I are incorrect this is not the sense of the text.	(4)

Question number	Answer	Reject	Mark
4(a)	Accept any one answer ઝડપી/ગતિશીલ OR પ્રથમ સ્થાને OR વૈવિધ્યપૂર્ણ/જાતજાતનો/વિભિન્ન		(1)
Question number	Answer	Reject	Mark
4(b)	Accept any one answer અન્ય ઉદ્યોગોની મદદ OR વિશાળ બજાર AND વાહનવ્યવહારની સગવડ		(2)

Question number	Answer	Reject	Mark
4(c)	(ખેતી માટેની) કાળી જમીન		(1)

Question number	Answer	Reject	Mark
4(d)	Accept any one answer ખાતરનું ઉત્પાદન/ખાતરની નિકાસ OR ખેતી/કૃષિ માટે વપરાતાં રસાયણોનું ઉત્પાદન/રસાયણોની નિકાસ	ખાતર (ક્રિયાપદ જરૂરી)	(1)

Question number	Answer	Reject	Mark

4(e)	Accept any one answer અન્ય ક્ષેત્રોમાં કામ કરીને OR ખેતીવાડીમાં કામ નહીં કરીને	ખેતીવાડીમાં કામ કરીને	(1)
-------------	---	-----------------------	------------

Question number	Answer	Reject	Mark
5(a)	પ્રચારનાં માધ્યમો ઓછાં/મર્યાદિત હતાં.		(1)

Question number	Answer	Reject	Mark
5(b)	ઓછો ખર્ચ		(1)

Question number	Answer	Reject	Mark
5(c)	ગેરસમજ ઊભી થાય છે. AND વિચારો/વિચારસરણી બદલાઈ જાય છે.		(2)

Question number	Answer	Reject	Mark
5(d)	ખોટા ઉમેદવારો ચૂંટાઈ જાય છે.		(1)

Question number	Answer	Reject	Mark
5(e)	અપ્રમાણિક/ખોટાબોલા		(1)

Section C: Marking principles (written research question)

There are three levels-based mark grids to be applied to this task. These are:

- knowledge and understanding of society and culture (AO4)
- understand and respond to written language in writing (AO2)
- accuracy and range of language (AO3)

The recommended word count for this task is 300 to 350 words, but the whole response must be marked regardless of length.

General guidance on using levels-based mark schemes

Step 1: Decide on a marking band

- First of all, you must consider the answer as a whole and then decide which descriptors most closely match the answer and place it in that band. The descriptors for each band indicate the different features that will be seen in the student's answer for that band.
- When assigning a level, you should look at the overall quality of the answer and not focus disproportionately on small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different bands of the mark scheme, you should use a 'best fit' approach for defining the level. You will then use the variability of the response to help decide the mark within the level, for example if the response is predominantly band 13-16 with a small amount of band 17-20 material, it would be placed in band 13-16 but be awarded a mark near the top of the band because of the band 17-20 content.

Step 2: Decide on a mark

- Once you have decided on a band you will need to decide on a mark within the band.
- You must decide on the mark to award based on the quality of the answer; you must award a mark towards the top or bottom of that band, depending on how the student has evidenced each of the descriptor bullet points.
- You must modify the mark based on how securely the trait descriptors are met at that band.
- You will need to go back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the band and the mark are appropriate.

Mark grids

Knowledge and understanding of society and culture (AO4 – 20 marks)

- This mark grid assesses the content of the student's answer in relation to the knowledge and understanding of culture and society they have demonstrated, based on their research. It also assesses their ability to critically analyse by sustaining a line of argument and drawing conclusions about aspects of culture and society, based on the question related to the research subject.
- Students must base their response on **one** country only. Students who choose Themes 1, 3 or 4 must base their response on Iran only. However if students choose Theme 2, they must base their response on **either X or X**.
- If students refer to more than one country for Themes 1, 3 or 4, you must mark content based on X only.
- If students refer to more than one country for Theme 2, you must mark positively by awarding marks for content based on the country that will gain the highest mark.
- If students do refer to more than one country in their response, they are likely to disadvantage themselves as they will waste time writing content that will not gain them any marks.

Understand and respond to written language (AO2 – 10 marks)

- This grid assesses student's understanding of the unseen text by their ability to use relevant information from it to contribute to the ideas, arguments and conclusions presented on society and culture.

The two mark grids for AO4 and AO2 are presented side-by-side. This is because of the inter-connection between the information that the student is producing based on knowledge and understanding of society and culture and the information that they are using from the unseen text to contribute to this. The marks to be awarded for AO2 are dependent on the student's response in relation to AO4. You are advised to mark the answer for AO4 first before applying the mark grid for AO2.

Indicative content

- When deciding how to reward the answer for content, you should consult both of these mark grids as well as the indicative content associated with each question (see below). Indicative content contains points that students are likely to use to construct their answer. It is possible for an answer to be constructed without mentioning some or all of these points, as long as students provide alternative responses that fulfil the requirements of the question. The indicative content shows that students are expected to place more emphasis on knowledge and understanding of society and culture (AO4) than on the text (understand and respond in writing to written language - AO2). This emphasis is reflected in the greater number of marks available for AO4 (20 marks) than for AO2 (10 marks).
- Students can demonstrate their knowledge and understanding of society and culture (research) by providing relevant ideas/information/references /examples related to aspects such as:
 - lifestyle/customs/events both current and historical
 - important figures both current and historical
 - public opinion, feelings, reactions and behaviour

This list is not exhaustive. Such aspects are illustrated in the indicative content below.

Knowledge and understanding of society and culture (AO4)		Understand and respond to written language (AO2)	
Marks	Description	Marks	Description
0	No rewardable material.	0	No rewardable material
1-4	<ul style="list-style-type: none"> Limited, straightforward, predictable ideas expressed on culture and society; limited information/examples/references from research to support ideas; limited focus on the research subject. Limited evidence of critical analysis of culture and society; points of view have little justification; limited/brief conclusions that are frequently contradictory; frequently relies on description rather than analysis. 	1-2	<ul style="list-style-type: none"> Limited use of relevant information/examples/references from the text to contribute to ideas, arguments and conclusions about society and culture; information used is frequently contradictory/irrelevant.
5-8	<ul style="list-style-type: none"> Occasionally relevant, straightforward ideas expressed about culture and society, mostly generalised, occasionally supported by information/examples/references from research; some loss of focus on the research subject. Occasional evidence of critical analysis of culture and society; points of view are given with occasional justification, arguments may be made but not developed, occasionally leading to straightforward conclusions that may include contradictions; some reliance on description rather than analysis. 	3-4	<ul style="list-style-type: none"> Occasionally uses relevant information/examples/references from the text to contribute to ideas, arguments and conclusions about society and culture; sometimes information used is contradictory/irrelevant.

Knowledge and understanding of society and culture (AO4)		Understand and respond to written language (AO2)	
Marks	Description	Marks	Description
9-12	<ul style="list-style-type: none"> Relevant, straightforward ideas expressed about culture and society, sometimes supported by information/examples/references from research; occasional loss of focus on the research subject. Some critical analysis of culture and society is evident, with straightforward arguments and points of view which are sometimes developed and justified, sometimes drawing straightforward conclusions; occasionally relies on description rather than analysis. 	5-6	<ul style="list-style-type: none"> Sometimes uses relevant information/examples/references from the text to contribute to ideas, arguments and conclusions about society and culture; occasionally information used is contradictory/irrelevant.
13-16	<ul style="list-style-type: none"> Relevant, occasionally perceptive ideas expressed about culture and society, frequently supported by pertinent information/examples/reference from research; focus predominantly maintained on the research subject. Critical analysis of culture and society demonstrated by frequently developed and justified arguments and viewpoints, often drawing convincing conclusions. 	7-8	<ul style="list-style-type: none"> Mostly uses relevant information/examples/references from the text to contribute to ideas, arguments and conclusions about society and culture.
17-20	<ul style="list-style-type: none"> Relevant, perceptive ideas expressed about culture and society, consistently supported by pertinent information/examples/references from research; focused on the research subject throughout. Critical analysis of culture and society demonstrated by consistently developed and justified arguments and viewpoints, drawing convincing conclusions. 	9-10	<ul style="list-style-type: none"> Consistently uses relevant information/examples/references from the text to contribute to ideas, arguments and conclusions about society and culture.

Additional guidance

Perceptive: demonstrates an in-depth understanding by making connections between ideas and information; goes beyond the standard, predictable response; shows insight/originality.

Ideas include thoughts, feelings, impressions, opinions.

Straightforward *ideas, arguments, conclusions* are deemed to be those that give the standard, predictable response.

Accuracy and range of language mark grid (A03)

This mark grid assesses students' ability to use a range of grammatical structures and vocabulary accurately to produce articulate communication with a range of expression.

Marks	Description
0	No rewardable language
1-2	<ul style="list-style-type: none">Limited variation of straightforward grammatical structures and vocabulary, with much repetition; repetitive expression, writing is often restricted and stilted.Limited sequences of accurate language, resulting in lapses in coherence; errors occur that often prevent meaning being conveyed.
3-4	<ul style="list-style-type: none">Occasional variation in the use of mostly straightforward grammatical structures and vocabulary, infrequent use of complex language; expression is frequently repetitive, writing is sometimes stilted.Some accurate sequences of language, resulting in some coherent writing; errors occur that sometimes hinder clarity of communication and occasionally prevent meaning being conveyed
5-6	<ul style="list-style-type: none">Some variation in the use of grammatical structures and vocabulary, some recurrent examples of complex language; variation of expression but this is not sustained; sections of articulate writing with occasionally stilted phrasing.Frequent sequences of accurate language, resulting in generally coherent writing; errors occur that occasionally hinder clarity of communication.
7-8	<ul style="list-style-type: none">Frequent variation in use of grammatical structures and vocabulary, including different types of complex language; regular variation of expression, writing is articulate throughout the majority of the response.Accurate language throughout most of the response, resulting in mostly coherent writing; errors occur that rarely hinder clarity of communication.
9-10	<ul style="list-style-type: none">Consistent variation in use of grammatical structures and vocabulary, consistent variation in use of complex language; conveys ideas in a variety of ways, consistently articulate writing.Accurate language throughout, resulting in consistently coherent writing; any errors do not hinder clarity of the communication

Additional guidance

Complex language is considered to include the following:

- conceptually challenging tenses such as the pluperfect, future perfect
- passive voice
- subjunctive mood
- use of subordination
- using extended sentences to express abstract ideas/convey justified arguments that require a range of lexis and structures, for example conjunctions and pronouns
- using synonyms and a variety of expressions to say things in different ways

Variation in use of grammatical structures/ varied use of vocabulary: the traits in the mark grid differentiate between the variation of grammatical structures and vocabulary used by students. You should judge in which mark band to place students and which mark to award, based on the effect that the variety of grammatical structures and vocabulary has on the quality of the communication; the wider the variety, the more articulate the communication will become (see definition of *articulate* below).

Examples of a variety of grammatical structures and vocabulary are: a selection of different **verbs, tenses, adjectives, vocabulary** and complex language (see definition above) for a variety of purposes such as to present and justify points of view, develop arguments, draw conclusions based on understanding and evaluate issues.

Articulate: articulate communication is fluent, effective and coherent as students control/manipulate the language to express themselves with ease for a number of different purposes. The more articulate the writing, the easier and more quickly the reader can progress through the writing without having to re-read to understand the message. If students are restricted to what they can express, they may not be able to use languages for all purposes, for example to justify arguments. The writing will become more difficult to read quickly and with ease as the reader has to stop and re-read to understand the message.

Errors: students are not expected to produce perfect, error-free writing in order to access the top band as errors are also made by native speakers. The mark grid describes the frequency of errors and the impact that errors have on coherence.

Errors that **do not hinder clarity:**

- errors that do not affect meaning, for example **some gender and adjectival agreements, as long as they do not include mismatch of cases** (e.g. આ વેગવંતો ઘોડો છે).

infrequent errors that do not distract the reader from the content and which result in coherent writing.

Errors that **hinder clarity:**

- errors that make writing difficult to understand immediately (even if the meaning is eventually understood)/errors that force readers to re-read in order to understand what is meant, for example **inappropriate tense formation, wrong case endings**
- frequent errors hinder clarity as they will distract the reader from the content of the writing.

Errors that **prevent meaning being conveyed:**

- errors that mean the reader cannot understand the message
- errors that convey the wrong message
- errors that make it unclear who is carrying out the action, for example **using the incorrect person of the verb**
- mother-tongue interference.

NB: these are examples only and do not constitute a finite list.

SECTION C indicative content

In their response, students are expected to demonstrate knowledge and understanding of society and culture through their ideas, arguments and conclusions, supported by information, references and examples from their research. Students must refer to information in the text that contributes to their ideas, arguments and conclusions thereby showing understanding of the text.

The indicative content shows that students are expected to place more emphasis on knowledge and understanding of society and culture (AO4) than about the text (understand and respond in writing to written language - AO2). This emphasis is reflected in the greater number of marks available for AO4 (20 marks) than for AO2 (10 marks). Students can demonstrate their knowledge and understanding of society and culture by providing relevant ideas/information/references /examples related to aspects such as:

- lifestyle/customs/events both current and historical
- important figures both current and historical
- public opinion, feelings, reactions and behaviour

This list is not exhaustive. Such aspects are illustrated in the indicative content below.

It is possible for an answer to be constructed without mentioning some or all of the points given below, as long as students provide alternative responses that fulfil the requirements of the question.

Question number	Indicative content
6	<p>Students may include:</p> <ul style="list-style-type: none">• Information from research on different initiatives for women’s development and empowerment. (A04)• Information from research about how the Women’s Department of Gujarat is working towards improving the lives of women. (A04)• Reference from research about women's development and empowerment. (A04); Information in the text about different types of schemes provided to women. (A02)• Reference from research about the inequalities women face. (A04); Information in the text about women’s achievements and empowerment. (A02)• Arguments and conclusions consistent with their ideas/information/references/examples included within the response . (A04)

Question number	Indicative content
7	<p>Students may include:</p> <ul style="list-style-type: none">• Information from research on Gandhiji's lifestyle: peace, non-violence, love, unity and cleanliness and the effect on Gujarati society. (A04)• Information from research about Gandhiji's philosophy and values. (A04)• Reference from research about Gandhi's powerful thoughts and vision (A04); to link to this, students may refer to information in the text about changing attitudes and society through campaigns. (A02)• Reference from research about Gandhiji's own life (A04); to link to this, students may refer to information in the text about how village lifestyle has changed. (A02)• Arguments and conclusions consistent with their ideas/information/references/examples included within the response (A04).

Question number	Indicative content
8	<p>Students may include:</p> <ul style="list-style-type: none">• Information from research on relevant benefits of tourism in Gujarat. (A04)• Information from research about public-private partnerships to promote tourism and employment opportunities. (A04)• Reference from research to health tourism. (A04): students may refer to information in the text about medical tourism of Gujarat. (A02)• Reference from research about state involvement in tourism and (A04); Linked to this, students may refer to information in the text about Gujarat as a tourist hub. (A02)• Arguments and conclusions consistent with their ideas/information/references/examples included within the response (A04).

Question number	Indicative content
9	<p>Students may include:</p> <ul style="list-style-type: none">• Information from research on how people feel more or less secure in Gujarat. (A04)• Information from research about the protection of young people. (A04)• Reference from research to the Gujarat Infrastructure Development Law. (A04); to link to this, students may refer to information in the text about new infrastructure. (A02)• Reference from research to the improvements in law enforcement using new technology (A04); to link to this, students may refer to information in the text about the use of technology. (A02)• Arguments and conclusions consistent with their ideas/information/references/examples included within the response (A04).